

# E1 - The Rose Bride

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08]** ---

Let's live heroically, let's live with style.  
*isagiyoku kakko yoku ikite yukou*

**[00:15]** ---

Even if the two of us are torn apart...  
*tatoe futari hanarebanare ni nattemo*

**[00:20]** ---

*...take my revolution.*

**[00:20]** ---

Revolutionary Girl Utena  
*...take my revolution.*

**[00:23]** ---

Revolutionary Girl Utena

**[00:24]** ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.  
*hikaridasu garden te wo toriai*

**[00:29]** ---

Drawing close for comfort, we both swore...  
*chikai atta nagusame atta*

**[00:32]** ---

...never again would we ever fall in love.  
*mou koi wa ni do to shinai yotte*

**[00:39]** ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...  
*hoho wo yoseatte utsuru shashin no*

**[00:47]** ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.  
*egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde*

**[00:56]** ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...  
*yume wo mite namida shite kizutsuitemo*

**[01:00]** ---

...reality keeps on coming recklessly.  
*genjitsu wa gamushara ni kuru shi*

**[01:04]** ---

I wanna find my own place, the value of being...  
*jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai*

**[01:07]** ---

...the person I've been until now...  
*kyou made no jibun wo*

**[01:11]** ---

Let's find the strength to throw it all away.  
*isagiyoku nugisuteru*

**[01:13]** ---

Strip down to nothing at all.  
*hadaka ni naru*

**[01:15]** ---

Become like rose petals, blowing free!  
*jiyuu wo mau bara no you ni*

**[01:19]** ---

Even if the two of us are torn apart...  
*tatoe futari hanarebanare ni nattemo*

**[01:22]** ---

...I swear that I will change the world.  
*watashi wa sekai wo kaeru*

**[01:32]** ---

Once upon a time, years and years ago...

**[01:35]** ---

...there was a little princess,  
and she was very sad...

**[01:39]** ---

...for her mother and father had died.

**[01:43]** ---

Before the princess appeared a traveling prince...

**[01:47]** ---

...riding upon a white horse.

**[01:49]** ---

He had a regal bearing and a kind smile.

**[01:52]** ---

The prince wrapped the princess  
in a rose-scented embrace...

**[01:56]** ---

...and gently wiped the tears from her eyes.

**[01:59]** ---

"Little one," he said, "who bears  
up alone in such deep sorrow."

**[02:03]** ---

"Never lose that strength or nobility,  
even when you grow up."

**[02:07]** ---

"I give you this to remember this day."

**[02:09]** ---

"We'll meet again, won't we?"

**[02:12]** ---

"This ring will lead you to me, one day."

**[02:18]** ---

Perhaps the ring the prince gave  
her was an engagement ring.

**[02:25]** ---

This was all well and good,  
but so impressed was she by him...

**[02:30]** ---

...that the princess vowed to  
become a prince herself one day.

**[02:34]** ---

But was that really such a good idea?

**[02:39]** ---

The Rose Bride

**[02:52]** ---

She's late.

**[02:59]** ---

Oh... How long does she  
expect me to wait here?!

**[03:03]** ---

I'm going to start the new term by being late!

**[03:05]** ---

Wakaba!

**[03:06]** ---

What are you doing over there?

**[03:09]** ---

Waiting to meet my boyfriend.

**[03:11]** ---

"Boyfriend?"

**[03:14]** ---

Well, she ditched you.

**[03:16]** ---

She left the dorm really early this morning!

**[03:21]** ---

Why, that... She's gonna pay!

**[03:51]** ---

OHTORI ACADEMY

**[04:35]** ---

Utena Tenjou.

**[04:37]** ---

Do you intend to continue wearing...

**[04:39]** ---

...that weird getup for this term as well?

**[04:41]** ---

Weird getup?

**[04:43]** ---

Yes, weird.

**[04:44]** ---

It looks good enough on all the boys here.

**[04:47]** ---

Except you're a girl!

**[04:48]** ---

So why are you wearing a boy's uniform?!

**[04:59]** ---

There's no rule that says a girl  
can't wear a boy's uniform.

**[05:03]** ---

I guess there's no problem.

**[05:05]** ---

Well, that's just the way it goes.

**[05:07]** ---

Why that... She's going to make  
a fool of me for another term?!

**[05:38]** ---

Great. She aced us again.

**[05:43]** ---

Mistress Utena! You can use my towel!

**[05:47]** ---

Sure, sure. It's your turn.

**[05:54]** ---

C'mon, Tenjou. If you join my basketball team...

**[05:58]** ---

...winning the regionals would be easy!

**[06:01]** ---

Excuse me, I happen to be a girl!

**[06:04]** ---

I'd be embarrassed to get all  
covered with smelly boys' sweat!

**[06:06]** ---

Oh, come on!

**[06:08]** ---

You act like a guy anyway, Tenjou!

**[06:10]** ---

Would you quit insulting me?!

**[06:13]** ---

So, then, why do you wear that uniform?

**[06:16]** ---

To be a prince.

**[06:18]** ---

Huh?

**[06:19]** ---

I want to be a noble prince

who saves princesses.

**[06:24]** ---

And what's that supposed to mean?

**[06:37]** ---

This smell...

**[07:07]** ---

The scent of roses...

**[07:11]** ---

Why does the scent of roses  
always make me think of the past?

**[07:23]** ---

Hmm? What's going on?

**[07:25]** ---

A lover's quarrel?

**[07:27]** ---

They should do that where no one has to see it!

**[07:35]** ---

Whoa, hold it.

**[07:36]** ---

That's going a little too far.

**[07:45]** ---

Thank goodness.

**[07:47]** ---

Utena!

**[07:48]** ---

Agh! Wakaba! You're heavy!

**[07:52]** ---

This is for ditching me this morning!

**[07:54]** ---

Deal with it!

**[07:56]** ---

Right, right...

**[07:57]** ---

Oh, it's Saionji!

**[07:59]** ---

Saionji?

**[08:00]** ---

Don't you know about Saionji?

**[08:03]** ---

Oh? He's famous, huh?

**[08:05]** ---

I recognize the guy in front of him.

**[08:07]** ---

That's Touga Kiryuu,  
the student council president.

**[08:09]** ---

Yup! And the guy next to him is

the vice president, Kyoichi Saionji!

**[08:14]** ---

And the girl?

**[08:16]** ---

Oh, that's Anthy Himemiya.

**[08:18]** ---

Anthy Himemiya...

**[08:20]** ---

She's weird.

**[08:22]** ---

She just keeps to herself  
and takes care of the roses.

**[08:24]** ---

We've got her in our class for this term.

**[08:26]** ---

Hmm...

**[08:28]** ---

So, is Saionji going out with Himemiya or what?

**[08:31]** ---

No way!

**[08:32]** ---

Someone as cool as Saionji would  
never fall for a girl like that!

**[08:36]** ---

They're just together because  
they're both on the student council.

**[08:39]** ---

So, is that the type you fall for, Wakaba?

**[08:45]** ---

Oh, wow! Are you jealous?!

**[08:48]** ---

Don't worry!

**[08:49]** ---

You'll always be my true love, Utena!

**[08:51]** ---

You're WAY cooler than  
any of those guys can be!

**[08:58]** ---

You called me out here on short  
notice, my dear council members.

**[09:01]** ---

Saionji, we who wear the Rose  
Seal are all chosen members.

**[09:06]** ---

Don't forget that adhering to the Code...

**[09:08]** ---

...is the only rule we must follow.

**[09:10]** ---

Saionji, your treatment of the Bride recently...

**[09:14]** ---

...is causing us some concer-

**[09:15]** ---

Oh? Is that so?

...is causing us some concer-

**[09:16]** ---

Oh? Is that so?

**[09:18]** ---

True, you are currently engaged to her.

**[09:21]** ---

But that doesn't mean you're  
free to treat her as you please.

**[09:25]** ---

As he pleases...

**[09:27]** ---

As he pleases.

**[09:28]** ---

Don't abuse the Bride, Saionji.

**[09:32]** ---

The student council exists by  
the will of End of the World.

**[09:36]** ---

If he learns of this, he won't let it go lightly.

**[09:40]** ---

Mind your own business.

**[09:43]** ---

The Bride and I are just a happy pair of lovebirds.

**[09:47]** ---

We don't want you meddling in our affairs.

**[09:50]** ---

Lovebirds...

**[09:52]** ---

For now I am... Master Saionji's Bride.

**[09:56]** ---

I will do whatever Master Saionji tells me to do.

**[09:58]** ---

See what a nice couple we are?

I will do whatever Master Saionji tells me to do.

**[09:58]** ---

See what a nice couple we are?

**[10:01]** ---

And if you're so concerned about  
the Code of the Rose Seal...

**[10:05]** ---

...then you may follow the Code

and duel with me for the Bride.

**[10:09]** ---

My fellow council members.

**[10:10]** ---

Don't forget that a new Duelist will soon be here-

**[10:13]** ---

I look forward to seeing who will challenge me.

**[10:36]** ---

Oh, it's so pretty!

**[10:39]** ---

A rose crest.

**[10:41]** ---

Is that our school's crest?

**[10:44]** ---

Sure looks like it.

**[10:46]** ---

Who gave it to you?

**[10:48]** ---

A prince on a white horse.

**[10:50]** ---

Huh?

**[10:51]** ---

"This ring will lead you to me, one day"...

**[10:55]** ---

What do you mean?

**[10:56]** ---

I remember someone saying  
that to me when I got it.

**[11:01]** ---

I was so young that I can hardly remember it.

**[11:04]** ---

Oh, I know what you mean.

**[11:06]** ---

When I was little,

**[11:07]** ---

I used to believe my mother when...

**[11:09]** ---

...she'd tell me I was a princess  
from the Onion Kingdom.

**[11:12]** ---

Well, you've always had a big forehead, I guess.

**[11:21]** ---

Hm? What's going on?

**[11:27]** ---

What's that?

**[11:28]** ---

Someone tacked somebody's

love letter on the board.

**[11:31]** ---

Love letter?

**[11:33]** ---

Okay, what've we got here?

**[11:35]** ---

"And so, I dance with you in  
my dreams, dear Saionji."

**[11:39]** ---

"You smile at me, gently."

**[11:42]** ---

"I guess I'm a fool..."

**[11:44]** ---

Oh, man!

**[11:47]** ---

You're the fools!

**[11:49]** ---

There's nothing lower than  
what you guys are doing!

**[11:52]** ---

What's wrong with reading  
something that's tacked up?

**[11:53]** ---

In this case, a REAL man wouldn't read it!

**[12:01]** ---

Wakaba...

**[12:05]** ---

Wakaba!

**[12:11]** ---

You wrote this to Saionji, didn't you?

**[12:18]** ---

That Saionji guy's gonna pay for this!

**[12:22]** ---

I don't know. I throw a lot of letters away.

**[12:26]** ---

Anyone could have found it and put it up.

**[12:29]** ---

Why'd you throw it away where  
other people could find it?!

**[12:32]** ---

I can do whatever I want with my own letters.

**[12:35]** ---

Oh, I remember.

**[12:37]** ---

For that incredibly stupid...

**[12:39]** ---

I mean, for that cheerful letter,

the best thing to do with it...

**[12:42]** ---

...was use it to give everyone a nice laugh.

**[12:44]** ---

Is that all you wanted to say?

**[12:47]** ---

No.

**[12:50]** ---

You're the Kendo team captain, aren't you?

**[12:53]** ---

I want a duel with you today after school!

**[12:56]** ---

Who do you think you are?

**[12:59]** ---

I see... You must be the new challenger.

**[13:03]** ---

The what?

**[13:04]** ---

Very well! I'll meet you behind the school...

**[13:06]** ---

...after classes today, in the dueling arena forest.

**[13:09]** ---

The forest? You mean the  
one nobody's allowed into?

**[13:18]** ---

I wonder, I wonder,  
do you know what I wonder?

**[13:20]** ---

There'll be another duel today  
in the forest behind the school.

**[13:23]** ---

Oh, brave hero!

**[13:25]** ---

Brave hero, who fights for her friend's sake...

**[13:29]** ---

But, be careful, brave hero.

**[13:31]** ---

They follow a Code in the forest.

**[13:33]** ---

I wonder if you know that?

**[13:35]** ---

I wonder, I wonder,  
do you know that I wonder?

**[13:49]** ---

Oh, great! How am I supposed to get in here?

**[13:54]** ---

I knew it. You need some sort of a key.

**[14:11]** ---

Cold!

**[14:42]** ---

What's with this entrance?

**[14:47]** ---

Well, I'd say this is an invitation!

**[14:52]** ---

The absolute destiny apocalypse.  
zettai unmei mokushiroku

**[14:56]** ---

The absolute destiny apocalypse.  
zettai unmei mokushiroku

**[14:59]** ---

Birth records, baptismal records,  
shusseitouroku senrei meibo

**[15:06]** ---

records of death. shibou touroku

**[15:09]** ---

A shining place in a desert of darkness.  
yami no sabaku ni sanba uba

**[15:16]** ---

A gold-plated Shangri-La.  
kin no mekki no tougenkyou

**[15:23]** ---

Day and night turning back on one another.  
hiru to yoru to ga gyaku mawari

**[15:30]** ---

A time-plated Paradise Lost.  
toki no mekki no shitsu rakuen

**[15:36]** ---

The darkness of Sodom, the darkness of light.  
sodomu no yami hikari no yami

**[15:43]** ---

The darkness of distance, the endless darkness.  
kanata no yami hatenaki yami

**[15:50]** ---

The absolute destiny apocalypse.  
zettai unmei mokushiroku

**[15:54]** ---

The absolute destiny apocalyptic darkness.  
zettai unmei mokushiyami mokushiroku

**[15:59]** ---

Mokushi kushimo shimoku  
kumoshi moshiku shikumo.

**[16:13]** ---

How can a castle float in mid-air...?

**[16:15]** ---

That's right...

**[16:16]** ---

You've never seen the castle before, have you?

**[16:19]** ---

What is that thing?

**[16:21]** ---

I couldn't see it from outside the forest.

**[16:24]** ---

A kind of mirage.

**[16:25]** ---

Think of it as a trick of the light.

**[16:29]** ---

A mirage?

**[16:30]** ---

Never mind that.

**[16:31]** ---

I'm surprised that a person like you...

**[16:33]** ---

...who isn't in the student  
council wears the Rose Seal.

**[16:36]** ---

Rose Seal?

**[16:37]** ---

One of these.

**[16:40]** ---

That ring!

**[16:41]** ---

Anthy! Prepare us!

**[16:52]** ---

Anthy Himemiya...

**[17:00]** ---

Himemiya, what are you doing here?

**[17:03]** ---

It's the Bride's place to be here, so she's here.

**[17:07]** ---

Bride?

**[17:10]** ---

This scent...

**[17:16]** ---

It's the same.

**[17:17]** ---

The same rose scent that he had...

**[17:19]** ---

If the rose is knocked off your chest,  
you lose the duel.

**[17:24]** ---

Good luck.

**[17:29]** ---

What are you doing?!

**[17:31]** ---

How dare you, Anthy!

**[17:32]** ---

You are the Rose Bride!

**[17:34]** ---

In other words, you're *my* flower!

**[17:36]** ---

What's the meaning of you  
wishing good luck to someone else?

**[17:39]** ---

Forgive me, Master Saionji.

**[17:41]** ---

Are you nuts?!

**[17:42]** ---

Why would you take that from this guy?!

**[17:44]** ---

Because Master Saionji is the  
current champion Duelist.

**[17:48]** ---

I have to do whatever he wants me to.

**[17:51]** ---

What do you mean?

**[17:53]** ---

You're not his girlfriend?

**[17:55]** ---

Come. Let's begin.

**[18:02]** ---

I don't know what's going on here,

**[18:03]** ---

but I just have to beat him, right?

**[18:15]** ---

Rose of the noble castle.

**[18:24]** ---

Now what? Another "trick of the light"?

**[18:26]** ---

Power of Dios that sleeps within me.

**[18:28]** ---

Heed your master and come forth!

**[18:39]** ---

Grant me the power to  
bring the world revolution!

**[18:52]** ---

When? Where? Who? Which?

**[18:58]** ---

When? Where? Who? Which?

**[19:03]** ---

You're pretty good...

**[19:05]** ---

...for a girl!

**[19:07]** ---

So, trying to be the prince who  
saves the damsel in distress?

**[19:09]** ---

So, trying to be the prince who  
saves the damsel in distress?  
*Flowing blood of caged memories.*

**[19:11]** ---

*Flowing blood of caged memories.*

**[19:13]** ---

Well...  
*Flowing blood of caged memories.*

**[19:15]** ---

The cradle of 1000 years of bliss.

**[19:19]** ---

Wait a minute...  
*The cradle of 1000 years of bliss.*

**[19:21]** ---

That trick sword... Is it real?!  
*I am an actor, eternally metaphorical.*

**[19:24]** ---

*I am an actor, eternally metaphorical.*

**[19:24]** ---

I'm shocked.  
*I am an actor, eternally metaphorical.*

**[19:26]** ---

You challenge the Sword of Dios  
with a useless wooden practice sword?  
*I am an actor, eternally metaphorical.*

**[19:30]** ---

You challenge the Sword of Dios  
with a useless wooden practice sword?  
*Just like the sphinx, phinx of the winter desert.*

**[19:31]** ---

The Sword of Dios?  
*Just like the sphinx, phinx of the winter desert.*

**[19:33]** ---

You don't know about the Sword of Dios...?  
*Just like the sphinx, phinx of the winter desert.*

**[19:35]** ---

*Just like the sphinx, phinx of the winter desert.*

**[19:35]** ---

Who are you?

*Just like the sphinx, phinx of the winter desert.*

**[19:37]** ---

*Just like the sphinx, phinx of the winter desert.*

**[19:37]** ---

Now you've got me interested.

*Just like the sphinx, phinx of the winter desert.*

**[19:39]** ---

Now you've got me interested.

**[19:39]** ---

This duel isn't over yet!

**[19:41]** ---

You know the winds of sadness...

**[19:42]** ---

Quite right. If you wish,

*You know the winds of sadness...*

**[19:44]** ---

I'll cut that rose from your  
chest with a single stroke.

*You know the winds of sadness...*

**[19:47]** ---

You had the courage to  
come and face me, after all.

*...of the body in both birth and death.*

**[19:53]** ---

The prince on a white horse,  
here to save her princess!

*...of the body in both birth and death.*

**[19:53]** ---

The prince on a white horse,  
here to save her princess!

*The holy actor, eternally metaphorical.*

**[19:56]** ---

*The holy actor, eternally metaphorical.*

**[20:00]** ---

Little one, who bears up  
alone in such deep sorrow.

*The holy actor, eternally metaphorical.*

**[20:02]** ---

Little one, who bears up  
alone in such deep sorrow.

*The dark light that fell into the abyss, marginal.*

**[20:05]** ---

Never lose that strength or nobility,  
even when you grow up.

*The dark light that fell into the abyss, marginal.*

**[20:10]** ---

*The dark light that fell into the abyss, marginal.*

**[20:11]** ---

*Brightly burn!*

**[20:11]** ---

What?!

*Brightly burn!*

**[20:12]** ---

*Brightly burn!*

**[20:14]** ---

*Awaken and sing!*

**[20:15]** ---

Fool! *Awaken and sing!*

**[20:17]** ---

*Born into the world! Birth of a moment!*

**[20:22]** ---

*Over and over again!*

**[20:36]** ---

Impossible! I... I lost...?

**[20:45]** ---

Anthy!

**[20:47]** ---

Cheer up, Saionji...

**[20:50]** ---

...my schoolmate.

**[20:56]** ---

Well, an unexpected development.

**[20:57]** ---

I think she's in the Academy's middle school.

**[21:00]** ---

Oh, yes, Baby...

**[21:03]** ---

You've lit the fire to my heart.

**[21:09]** ---

Man, this has been one truly weird day.

**[21:13]** ---

What was all that about?

**[21:16]** ---

Better to just forget about it.

**[21:23]** ---

You...

**[21:24]** ---

I've been waiting for you, Mistress Utena.

**[21:27]** ---

I am the Rose Bride.

**[21:29]** ---

From this day forward, I am your flower.

**[21:42]** ---

Missing truth and forever,

kissing love and true your heart.

**[21:46] ---**

Hold me tight with your arms so true.

*dakishimete honto no te de*

**[21:50] ---**

The key to unlock tomorrow is reality.

*ashita wo hiraku kagi wa reality*

**[21:54] ---**

I want to keep on smashing lies apart.

*uso wo kowashi tsuzuketai*

**[22:07] ---**

No matter how much the two of us may talk...

*kore ijou hanashi wo shitemo*

**[22:10] ---**

...you still just can't see anything.

*anata ni wa mienai*

**[22:14] ---**

Excuses are fitting for adults who...

*mukashi no hanashi ni sugaru*

**[22:17] ---**

...just cling to old stories.

*otona ni wa ii wake ga niau*

**[22:23] ---**

The angels who weren't chosen...

*erabarenai tenshitachi ni*

**[22:26] ---**

...don't need wings to fly!

*hane saemo iranai*

**[22:32] ---**

Missing truth and forever,  
kissing love and true your heart.

**[22:36] ---**

I like who I'll be tomorrow and...

*ashita no jibun ga suki to*

**[22:40] ---**

...I'll believe in myself because I want to believe.

*shinjiteiru no shinjitai kara*

**[22:44] ---**

I want to be hated by lies.

*uso ni kirawareteitai*

**[22:56] ---**

Next Episode

**[22:59] ---**

What, I have to fight a return match  
in the dueling arena tomorrow?

**[23:03] ---**

Is it true no one who defies the

student council can stay here?

**[23:08]** ---

Are you sure about this, Mistress Utena?

**[23:09]** ---

You said you wouldn't duel again.

**[23:12]** ---

Well, I'll purposely lose, so it isn't a problem.

**[23:15]** ---

Of course. Do as you please.

**[23:17]** ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

**[23:20]** ---

"For Whom the Rose Smiles."

**[23:20]** ---

For Whom the Rose Smiles

**[23:22]** ---

The absolute destiny apocalypse.

**[23:25]** ---

---

Revision #1

Created 2024-03-25 23:04:00 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:04:01 UTC by whimsee